

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS**

BIBLIOTECA CENTRAL-USAC
DEPOSITO LEGAL
PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO

**"RASGOS DE CONDUCTA EN NIÑOS DEL AREA RURAL
BILINGÜES Y MONOLINGÜES DE EDAD
ESCOLAR Y EDAD CRONOLÓGICA DE 7 A 8 AÑOS"**

**Informe final de investigación presentado al Honorable
Consejo Directivo de la Escuela de Ciencias Psicológicas.**

Por

**Eddin Estuardo Barrios Cáceres
Mélida Elena Góngora Cuevas**

Previo a optar el Título de

PSICOLOGOS

En el grado académico de

LICENCIADOS

Guatemala, octubre de 1,994

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA

DL
13
T(761)



ESCUELA DE
CIENCIAS PSICOLOGICAS

EDIFICIOS "M-8, M-3"
CIUDAD UNIVERSITARIA, ZONA 12
TELEFONOS: 760790-94 Y 760988-86
GUATEMALA, CENTRO AMERICA

TRIBUNAL EXAMINADOR

Licenciado Walter René Soto Reyes
D I R E C T O R

Licenciado Abraham Cortez Mejía
S E C R E T A R I O

Licenciado Luis Mariano Codoñer Castillo
REPRESENTANTE CLAUSTRO CATEDRATICOS



ESCUELA DE
CIENCIAS PSICOLÓGICAS

EDIFICIOS "A-5, M-3"
CIUDAD UNIVERSITARIA, ZONA 12
TELÉFONOS: 760790-94 Y 760885-88
GUATEMALA, CENTRO AMÉRICA

cc.: Control Académico
CIEPs.
archivo

REG. 4814-89

CODIPs. 510-94

DE IMPRESION TRABAJO DE INVESTIGACION

19 de octubre de 1994

Señores Estudiantes
Eddin Estuardo Barrios Cáceres
Mélida Elena Góngora Cuevas
Escuela de Ciencias Psicológicas
Edificio

Señores Estudiantes

Para su conocimiento y efectos consiguientes, transcribo a ustedes el Punto DECIMO PRIMERO (11o.) del Acta TREINTA Y TRES NOVENTA Y CUATRO (33-94) de Consejo Directivo, de fecha 18 de octubre en curso, que copiado literalmente dice:

"DECIMO PRIMERO: El Consejo Directivo conoce el expediente que contiene el Informe Final de Investigación titulado: "RASGOS DE CONDUCTA EN NIÑOS DEL AREA RURAL BILINGUES Y MONOLINGUES DE EDAD ESCOLAR Y EDAD CRONOLOGICA DE 7 Y 8 AÑOS", de la Carrera LICENCIATURA EN PSICOLOGIA, realizado por:

EDDIN ESTUARDO BARRIOS CACERES

CARNET No. 85-14845

MELIDA ELENA GONGORA CUEVAS

CARNET No. 85-15338

El presente trabajo fue asesorado durante su desarrollo por la Licenciada Carmen Yolanda Escobar y revisado por el Licenciado Helvin Orlando Velásquez Ramos.

Con base en lo anterior, el Consejo Directivo AUTORIZA LA IMPRESION del mismo para los trámites correspondientes de graduación, los que deberán estar de acuerdo con el Instructivo para elaborar Investigación o Tesis, con fines de graduación profesional."

Atentamente,

" ID Y ENSEÑAD A TODOS "

Licenciado Abraham Cortez Mejía
SECRETARIO





ESCUELA DE
CIENCIAS PSICOLÓGICAS

EDIFICIO "M-8, M-3"
CIUDAD UNIVERSITARIA, ZONA 12
TELÉFONOS: 740790-94 Y 740988-86
GUATEMALA, CENTRO AMÉRICA

CIEPs. 360-94

REG. 4814-89

INFORME FINAL

Guatemala, 12 de octubre de 1994

SEÑORES
CONSEJO DIRECTIVO
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
EDIFICIO

SEÑORES:

Me dirijo a ustedes para informarles que el Licenciado
HELVIN O. VELASQUEZ RAMOS, ha procedido a la revisión y aprobación del
INFORME FINAL DE INVESTIGACION, titulado: **"RASGOS DE CONDUCTA EN NIÑOS
DEL AREA RURAL BILINGÜES Y MONOLINGÜES DE EDAD ESCOLAR Y EDAD CRONOLOGICA
DE 7 Y 8 AÑOS"**, de la Carrera de LICENCIATURA EN PSICOLOGIA, presentado
por los estudiantes:

<u>NOMBRE</u>	<u>CARNET No.</u>
EDDIN ESTUARDO BARRIOS CACERES	85-14845
MELIDA ELENA GONGORA CUEVAS	85-15338

Por considerar que el mismo llena los requisitos establecidos,
solicito se continúe con los trámites respectivos.

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


LIC. WALDEMAR PETINA CASTELLANOS
COORDINADOR CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGIA

WZC/edr
c. archivo





ESCUELA DE
CIENCIAS PSICOLOGICAS
EDIFICIOS "M-B, M-3"
CIUDAD UNIVERSITARIA, ZONA 12
TELEFONOS: 760790-94 Y 760988-86
GUATEMALA, CENTRO AMERICA

Guatemala, 12 de octubre de 1994

LICENCIADO
WALDEMAR ZETINA CASTELLANOS
COORDINADOR CENTRO DE INVESTIGACIONES
EN PSICOLOGIA
EDIFICIO

LICENCIADO ZETINA:

Me dirijo a usted para informarle que he procedido a la revisión del **INFORME FINAL DE INVESTIGACION**, titulado: **"RASGOS DE CONDUCTA EN NIÑOS DEL AREA RURAL BILINGÜES Y MONOLINGÜES DE EDAD ESCOLAR Y EDAD CRONOLOGICA DE 7 Y 8 AÑOS"**, que corresponde a la Carrera de **LICENCIATURA EN PSICOLOGIA**, y que fué presentado por los estudiantes:

NOMBRE

CARNET No.

EDDIN ESTUARDO BARRIOS CACERES
NELIDA ELENA GONGORA CUEVAS

85-14845
85-15338

Por considerar que el mismo llena los requisitos establecidos, solicito se continúe con los trámites correspondientes.

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

LIC. *[Handwritten Signature]*
DOCENTE-REVISOR

HV/edr
c.c. archivo



Guatemala,
8 de febrero de 1993

Señores
Consejo Directivo
Escuela de Ciencias Psicológicas
Universidad de San Carlos de Guatemala

Sres. del Consejo Directivo:

Me permito informar a ustedes que he procedido a la asesoría del trabajo de tesis titulado "Rasgos de Conducta, en el niño del área rural Bilingües y Monolingües", realizado por los estudiantes:

Eddin Estuardo Barrios Cáceres	Carnet	85-15338
Mélida Elena Góngora Cuevas	"	85-14845

El presente trabajo de tesis, cumple a satisfacción con los requerimientos de esta Escuela, por lo que recomiendo se continúe con los trámites correspondientes.

Atentamente
"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Carmen Yolanda Escobar
Colegiado Activo Nº 2,777.



ESCUELA DE
CIENCIAS PSICOLÓGICAS
EDIFICIO "M-S, M-3"
CIUDAD UNIVERSITARIA, ZONA 12
TELÉFONOS: 760790-94 Y 760988-86
GUATEMALA, CENTRO AMÉRICA

cc.: Control Acad.
DEDIPs.
Archivo

REG. 4814-89
CODIPs. 389-90 (Reposición)

DE APROBACION DE PROYECTO Y
NOMBRAMIENTO DE ASESOR.

Febrero 11 de 1994

Estudiantes
Mélida Elena Góngora Cuévas
Eddin Estuardo Barrios Cáceres
Escuela de Ciencias Psicológicas
Edificio'

Estudiantes:

Transcribo a ustedes el Punto CUARTO del Acta VEINTITRES NOVENTA (23-90) de Consejo Directivo de fecha treinta de julio del año en curso, que literalmente dice:

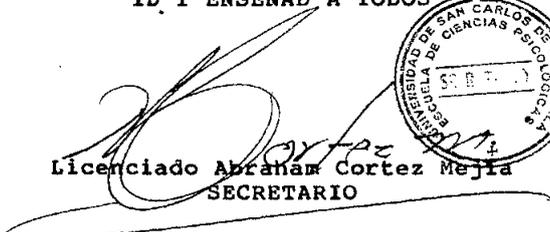
"CUARTO: El Consejo Directivo conoce el expediente que contiene el proyecto de Investigación "RASGOS DE CONDUCTA EN EL NIÑO BILINGÜE", de la Carrera de Licenciatura en Psicología, presentado por los estudiantes:

MELIDA ELENA GONGORA CUEVAS	CARNET No. 85-14845
EDDIN ESTUARDO BARRIOS CACERES	CARNET No. 85-15338

El Consejo Directivo considerando que el proyecto en referencia satisface los requisitos metodológicos exigidos por el Departamento de Investigaciones en Psicología, resuelve aprobarlo y nombrar como asesora a la Licenciada Carmen Yolanda Escobar de González."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Licenciado Abraham Cortez Mejía
SECRETARIO



ACTO QUE DEDICO

A DIOS:

Ser supremo que guía mi existencia.

A MI MADRE:

Albertina Cáceres Rodas con mucho amor. Gracias por el esfuerzo en construir la familia mejor.

A MIS HERMANOS:

Con aprecio fraternal.

A JOSE ROBERTO BARRIOS:

Por su sonrisa y cariño sincero.

A MI CUÑADA:

Por ser especial.

A MIS AMIGAS:

**Mélida Góngora, Lucrecia de García,
Nora Santibañez, Lisseth Rodríguez.
Gracias por su amistad incondicional.**

**A LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA:**

Por sus conocimientos transmitidos.

A MI FAMILIA EN GENERAL

PADRINOS

Licda: Eleonora Campos Orellana
Dr. Hugo Leonel del Cid.

ACTO QUE DEDICO

A DIOS: Al que agradezco la inteligencia que me ha dado.

A MIS PADRES: Por la oportunidad que me han dado de superarme, su apoyo y amor.

A MIS HERMANOS:
Por su ayuda y apoyo.

A MIS SOBRINOS:
Por su alegría.

**A LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA:**
Por los conocimientos transmitidos.

A ESCOGE: Por su apoyo moral y enseñanzas.

A MIS AMIGOS: Sandra, Paty, Glenda, Almita, Eddin, Carlos,
Mario, Miguel.
Por su amistad sincera.

PADRINOS

- **Erik Sun Tecún**
- **Rosario Cabrera**
- **Rvo. Enrique Morales**

PROLOGO

El presente trabajo de investigación fue elaborado con el propósito de conocer los diferentes trastornos de conducta que presentan los niños de primer grado de dos escuelas, una con enseñanza bilingüe (Cackchiquel-Español) y otra con enseñanza monolingüe(Español), ubicadas en Sumpango, Municipio del departamento de Sacatepequez, durante el año 1992.

Es importante dar a conocer la experiencia adquirida durante el desarrollo de la investigación, la cual se llevó a cabo en la Escuela Oficial Urbana para Varones y la Escuela Oficial Mixta Bilingüe, ambas ubicadas aproximadamente a un kilómetro del centro del municipio.

Para el desarrollo de la investigación, se contó con la colaboración de maestros y alumnos de cada una de las escuelas no siendo de igual forma con los padres de familia, quienes se hicieron presente después de hacerles varias llamadas. Los maestros informaron que a los padres no les gusta asistir a las reuniones de la escuela, menos aún con personas que no conocen. Algunos de los padres que asistieron mostraron desconocimiento de muchas de las conductas de sus hijos, tanto en el ambiente hogareño, como en el ambiente escolar.

De suma importancia, fue valorado el convivir con niños de edad escolar del área rural guatemalteca, quienes debido a su idiosincrasia, se ven inmersos en una gama de elementos que influyen en el desarrollo de su personalidad.

En su mayoría, la familia son de escasos recursos económicos, cuentan con poca asistencia médica, y se encuentran arraigados a una formación religiosa; además, indirectamente se ven afectados por el conflicto armado y sus hijos reciben una educación en un idioma ajeno a su idioma materno.

CAPITULO I

Guatemala como todo país conquistado y posteriormente independizado, a sufrido cambios en sus estructuras: a nivel social, político y económico, lo cual repercute en la vida cotidiana de los guatemaltecos.

Actualmente se cuenta con nueve millones de habitantes, de los cuales la mayoría se encuentran distribuida en 22 departamentos, existiendo sobrepoblación a nivel de la ciudad capital, en donde interactúan diversidad de grupos étnicos (mayenses, garífunas y ladinos).

En cuanto a la distribución geográfica, el país se encuentra delimitado en departamentos, municipios, aldeas, cantones y caseríos. Las comunidades rurales, se dedican a la agricultura de subsistencia y a ciertas actividades económicas especializadas, permitiendo el desarrollo de los mercados regionales.

Los habitantes del área rural, ocupan una situación social de inferioridad en la rígida estratificación del mundo colonial, sujetos a una legislación tutelar.

Guatemala, se constituye en un lugar de grupos cuyas diferentes lenguas pertenecen a la familia mayense, por lo cual es considerada área multiétnica y pluricultural. Su cultura pertenece a la región mesoamericana y se ha conservado características distintivas desde la conquista española, ya que la organización social y económica de los pueblos autóctonos con relación a los pueblos españoles conquistadores difiere notablemente.

En los municipios del área rural, sus habitantes viven dispersos en pequeñas comunidades más o menos autosuficientes, ligadas entre sí y cuentan con centros urbanos y semiurbanos, unidos por aspectos de

tipo religioso, político y económico. La población viven concentrada en un pueblo, generalmente con trazos geométricos, divididos en barrios que con frecuencia tienen importantes funciones. Los campos agrícolas se encuentran a ciertas distancia del pueblo y los agricultores pueden poseer chozas en las que pasan la noche cuando su trabajo no les permite regresar a sus hogares.

Con relación a sus distribución étnica, puede observarse "que tienen la particularidad de que cada comunidad local constituye una unidad cultural y social que se distingue de otras comunidades semejantes y cuyos límites conciden además con los de las unidades político administrativas modernas, llamados municipios. Así la población de cada municipio se distingue de otras por su indumentaria, su dialecto, su pertenencia y su participación en una estructura religiosa y política, generalmente por un sentimiento muy desarrollado de identificación con los miembros de la comunidad".⁽¹⁾

El mantenimiento de las características culturales de los pueblos mayas, idioma, vestimenta y su participación en las estructuras económicas, sólo era posible si se mantenía separada de la nueva estructura de clases y conservaba un estatus jurídico. Es decir su posición de inferioridad social y es legal, aquellos otros que lograban separarse de su comunidad o que eran obligados a separarse de los españoles, perdían paulatinamente estas características y se entregaban a una sociedad nacional en formación, participando en el proceso de meztizaje biológico y cultural.

La emigración de los pueblos del área rural durante determinada época del año en busca de trabajo, conllevó a dejar sus pertenencias y al enfrentamiento de otras estructuras sociales, culturales y económicas, repercutiendo en el proceso educativo de sus hijos.

¹Slavenhagen, Rodolfo. "LAS CLASES SOCIALES EN LAS SOCIEDADES AGRARIAS"
Pág. 86 - 87.

Con la llegada de los colonizadores españoles y al implantarse el idioma español como única forma de comunicación y con la presencia de otras culturas que acompañan a dichos colonizadores, los pobladores guatemaltecos se vieron alterados en gran variedad de estructuras idiomáticas existentes, siendo en la actualidad un número aproximado de 23 idiomas hablados en el territorio Guatemalteco., en donde se incluye los de origen caribeño y garífuna.

Cada uno de estos idiomas con sus características individuales y conductas celosas y restringidas en relación a la penetración lingüística.

Debido a los acontecimientos descritos con anterioridad, Guatemala presenta un estado multilingüe que dificulta una adecuada red de comunicación entre sus pobladores, comprometida a fortalecer su unidad y promover la conservación y el cultivo de su multiplicidad. Estos elementos se encaminan a la revisión de las políticas lingüísticas con el fin de readecuar el sistema.

Las actitudes que sostienen los hablantes en relación con su código lingüístico y los que hablan a su alrededor en particular los sentimientos de territorialidad y pertenencia a la comunidad inmediata, son a veces tan profundos que les impide identificarse en forma mayor.

La educación en Guatemala, se rige a través del Ministerio de Educación Pública, quien en "1,969 estructura el plan de educación, cuyos fines contemplan la gratuidad de la enseñanza impartida por el Estado". El derecho de toda persona a la educación, la instrucción técnica y la educación profesionales, son accesibles a todos en planos de igualdad. Es obligación del Estado la fundación y el mantenimiento de establecimientos de enseñanza y centros culturales oficiales, así como propiciar el establecimiento de centros educativos privados"⁽²⁾.

² Ministerio de Educación: "PLAN NACIONAL DE EDUCACION PARA LA REPUBLICA DE GUATEMALA". pág. 130.

Durante el período de conquista y colonización, los educadores, se vieron ante la necesidad de aprender idiomas mayas para facilitar la comunicación con los habitantes del territorio guatemalteco, es así como inician la enseñanza de la doctrina cristiana, primeras letras, rudimentos de agricultura y la formación de pequeñas industrias.

En los primeros tiempos de dominación española, se usaron intérpretes indígenas que hacían el papel de traductores entre españoles e indígenas, posteriormente los misioneros aprendieron idiomas mayas para facilitar el proceso de comunicación entre ambos.

El proceso de castellanización durante la colonia fue sistemático y espontáneo. El primero fue realizado por los frailes desde los conventos o en giras de evangelización. El segundo, se estableció producto de la realización constante entre la población indígena y la española.

La enseñanza formal y sistemática del español como segunda lengua a la población indígena mayense, se inicia en 1,935, creando secciones de castellanización anexas a las escuelas primarias.

En 1,979, se gestó el proyecto de educación bilingüe con el propósito de mejorar la relevancia curricular y lingüística de la educación rural para los niños monolingües que hablan lenguas mayenses, por medio del desarrollo de propósitos educativos bilingües que se constituyan en alternativas para el mejoramiento y ampliación del actual programa de castellanización, hasta un segundo grado de primaria.

En 1,980, se iniciaron las acciones del proyecto de educación, dividido en cuatro áreas lingüísticas mayoritarias, siendo en su orden: El Quiché, Man, Cackchiquel, y Kekchí.

El proceso de educación bilingüe, se orienta hacia la consecución de dos niveles educativos:

- Nivel de educación pre-primaria.
- Nivel de educación primaria.

Estos a su vez, se subdividen en dos tipos de escuelas:

- Escuelas bilingües completas: Que funcionan con el nivel de educación pre primaria, uno o dos grados bilingües de educación primaria y los grados restantes monolingües.
- Escuela bilingüe completa: Funciona con el nivel de educación pre-primaria bilingüe y el nivel de educación primaria monolingüe.

Se sabe también que existen escuelas que son solamente monolingües, prestando el servicio de educación sólo en el idioma castellano.

"El bilingüismo, se encuentra con frecuencia, unido a cierta variedad de significado. Hay quienes creen que el bilingüe es un equilingüe o sea que poseen la capacidad para desenvolverse perfectamente en todo lo que puede expresarse en ambas lenguas"⁽³⁾.

Sin embargo, el usual bilingüismo en su sentido más amplio, constituye el aprendizaje de varios idiomas, ya que sea desde el origen o aprendiendo la segunda forma idiomática después de la primera.

Se puede pensar que el bilingüismo y el monolingüismo no son sino los extremos opuestos de un continuo para cada aspecto del idioma, dialecto o variedad de un dialecto.

Los problemas del niño bilingüe son de mucho interés y conciernen tanto a la comunidad como a los educadores.

³Ching, Doris C. "COMO APRENDE A LEER EL NIÑO BILINGÜE". pág. 9.

El educador de un grupo bilingüe va en contrarse con niños que muestran una gran variedad en sus esquemas de competencia lingüística, es decir, en la capacidad de conocimiento del idioma en el que se les va a enseñar, si es distinto del propio en el que se les va a enseñar, si es distinto del propio. Algunos pueden hablar muy poco castellano, mientras que otros pueden hablar el castellano como su idioma materno. A veces el niño puede ser monolingüe, de hecho hablar y comprender solo su propio idioma.

El maestro debe tratar que los niños se orienten al establecimiento de una meta que suponga a la vez un reto y una realidad alcanzable, que les brinde la oportunidad de sentirse seguros y aceptados, además de orientarlos en la incorporación de valores, desarrollando hábitos de socialización tomando en cuenta dos aspectos primordiales:

La importancia de la comunicación, la cual puede establecerse de varias formas, entre ellas la oral, que es la que llega al sujeto receptor por medio de la palabra, cuyo propósito es influir intencional o directamente en el receptor en sí mismo, modificando o cambiando conductas.

Al realizar un trabajo de investigación sobre la influencia de los procesos educativos bilingües o monolingües, y su relación con las conductas observadas en niños comprendidos entre los siete y ocho años de edad, se considera necesario conocer el proceso del desarrollo evolutivo del niño durante estas edades, proceso del desarrollo evolutivo del niño durante estas edades lo que se describe a continuación:

Durante estas edades, el niño dice y utiliza palabras para la realización de tareas que implica procesos de memoria y aprendizaje. Su introspección, muestra síntomas de mal humor, expone sus puntos de vista en torno de queja, comparte más las responsabilidades de la familia e incrementa su interés por los demás.

Sin embargo, a esta edad, las operaciones son concretas, las cuales están ligadas a experiencias populares.

Los conceptos del niño están ordenados en sistemas y se hace posible un análisis más profundo. Existe cierto indicio de un cambio en la percepción de dependencia primaria, estando sujetos a o que se les indica.

En cuanto a las relaciones interpersonales, suceden varios cambios importantes:

1. El niño generalmente se inicia en la escuela, lo que automáticamente significa un aumento considerable de tiempo empleado con los compañeros, así como la reafirmación de las áreas de aprendizaje estimuladas en los primeros años.
- 2.- A esta edad, forman grupos de compañeros de estructura unisexual. El niño a descubierto toda una serie de nuevas habilidades y está en condición de resolver un gran número de problemas y comprender ciertos principios importantes, sobre la forma en que está organizado el mundo inanimado.

A los ocho años, se siente bien consigo mismo y con el mundo. Ha desarrollado conocimientos y habilidades en muchas áreas, es confiado en sí mismo, cooperativo y considerado con los demás. Posee una renovada exuberancia y confianza en sí mismo para salir y tomar del mundo lo que éste le ofrece.

Avanza confiado, superándose en habilidades y en el arte de relacionarse adecuadamente con los demás.

En el niño de esta edad, se pueden presentar diferentes rasgos de conducta durante el proceso de desarrollo, debido a gran variedad de circunstancias. "El rasgo de conducta es toda cualidad distintiva de conductas persistentes o perdurables en relación con los demás, que se

manifiestan en una persona, en amplitud de circunstancias. No se puede reducir a datos materiales y objetivos como las reacciones motrices, ni las reacciones del organismo considerado en su medio y tratando de reducir las tensiones provocadas por él mismo, constituye en cambio una respuesta a una motivación que pone en juego componentes psicológicos, motores y fisiológicos cuyos rasgos de conducta son:

PASIVIDAD:

Disminución en el actuar, con características de involuntariedad, no es tenaz, presenta dificultad en el ajuste de la realidad, así como barreras para funcionar, desaprovechando sus potencialidades generales en perjuicio de su motilidad inmediata.

AISLAMIENTO:

Rasgo de conducta que implica una evitación básica de contacto afectivo como agresivo, concuerda con el tabú fundamental del contacto encontrado en la compulsión. En el aislamiento, los recuerdos infantiles relacionados con deseos y mortificaciones están desgajados de sus efectos correspondientes.

DEPENDENCIA:

Es considerada como la raíz de la socialización, del dominio gradual de la agresividad, en algunos casos con presencia de hostilidad y de aparición de patrones de conducta adultos, forzados a través del miedo y el castigo.

HIPERACTIVIDAD:

Un niño hiperactivo es aquel que muestra a través de su gran motilidad, el desequilibrio entre el intercambio de su mundo interno y externo. Aceleramiento de la actividad no controlada, pudiendo ser de carácter orgánico o ambiental.

ANGUSTIA:

Inquietud emocional, física o psíquicamente manifiesta, debido a transformaciones internas o externas que el sujeto desconoce. Está íntimamente relacionada con la ansiedad, a través de fenómenos fisiológicos y somáticos que generalmente le acompañan, incluyendo dificultades respiratorias, aceleración de pulso, sudoración, etc."⁽⁴⁾.

Luego de observar el contexto socio cultural, político y económico prevaleciente en la república de Guatemala, el problema objeto de estudio se contextualiza en el municipio de Sumpango Sacatepéquez, específicamente analizando el fenómeno lingüístico y las influencias observadas a través del proceso de socialización y aculturización, que se manifiestan a través de rasgos conductuales, ya que el idioma materno es utilizado de manera reducida por los miembros de la comunidad, en su mayoría por los abuelos. el idioma español y los procesos de transculturización, se hacen evidentes producto de la imposición del idioma a los habitantes de Sumpango, a través de la influencias observadas en los procesos educativos. En los municipios del área rural guatemalteca, los niños se enfrentan ante dos estructuras lingüísticas diferentes, el idioma español, cargado de gran cantidad de información, conceptos, códigos y estructuras idiomáticas que en algún momento crean confusión y a la larga repercuten en la elección del idioma español como medio de comunicación. Los niños del área rural en su mayoría, se enfrentan a fenómenos psicosociales que repercuten en su conducta social, tales como enfrentamientos armados que desencadenan sentimientos de miedo, temor, agresividad y otros.

La imposibilidad de satisfacer sus necesidades básicas de alimento, vivienda y vestido crea alteraciones orgánicas de desnutrición y una gran gama de enfermedades infecciosas o intestinales.

⁴ Bayona, Roman, "ALTERACIONES DEL DESARROLLO INFANTIL"

Los habitantes de Sumpango, Sacatepéquez, por su condición de pequeños agricultores o agricultores de subsistencia, tienen poco acceso a la educación y cuando lo logran tienen que someterse y adaptarse a las exigencias de un idioma que no es el propio.

En sus inicios, la comunicación entre los habitantes de estas tierras era únicamente el cackchiquel, Man y Tzutuhil, sufriendo cambios por la disgregación de los grupos, debido al traslado a otras planicies en busca de nuevas tierras cultivables y medios para la satisfacción de sus necesidades. Cada uno de estos grupos fue alterando el idioma inicial, hasta adquirir uno nuevo con deficiencias, guardando sutilmente elementos del anterior.

Con la llegada de los colonizadores españoles y al implantarse el idioma español, como única forma de comunicación y con la presencia de otros elementos culturales que acompañaron a los colonizadores, se vieron alteradas gran variedad de estructuras idiomáticas existentes, siendo en la actualidad un número aproximado de 23 idiomas mayenses los que se hablan en el territorio guatemalteco.

Producto de las influencias culturales a través de un idioma impuesto por los colonizadores, y la eliminación de rasgos étnicos propios del municipio de Sumpango Sacatepéquez, los niños que asisten al proceso de educación formal, se ven sometidos y por lo tanto pueden generar una serie de rasgos conductuales, ya que en la mayoría carecen de maestros bilingües en el proceso de enseñanza formal, lo cual crea diversos códigos de comunicación en el ambiente familiar y escolar, lo que a su vez podría generar deficiencias en el proceso de maduración psíquica, llegando a definir en el problema de la siguiente forma:

Los niños de 7 a 8 años de edad cronológica de la Escuela Urbana para varones (Monolingüe) y la Escuela Oficial Mixta Bilingüe de Sumpango, Municipio del departamento de Sacatepéquez, durante el período de 1,992, al enfrentarse a una dualidad en los procesos de enseñanza presentan alteraciones en el desarrollo de su conducta.

Los objetivos que orientaron el desarrollo de la investigación, fueron los siguientes:

- Promover la salud mental en el área rural guatemalteca.
- Proyectar y divulgar la psicología en la población rural.
- Detectar rasgos de conducta en niños de primer grado del área rural guatemalteca, específicamente en Sumpango municipio del departamento de Sacatepéquez.
- Establecer el perfil de conductas desarrolladas por niños comprendidos entre los 7 y 8 años de edad cronológica que asisten a escuelas con orientación bilingüe y/o monolingüe.
- Identificar rasgos de conducta prevalecientes en la población objeto de estudio.
- Determinar si las conductas del maestro influyen como factores desencadenantes en los rasgos de los niños.

Tomando en cuenta los objetivos propuestos, la hipótesis de investigación, se orientó de la siguiente manera:

"LOS NIÑOS QUE ASISTEN A LA EDUCACION FORMAL EN EL MUNICIPIO DE SUMPANGO DEL DEPARTAMENTO DE SACATEPEQUEZ DURANTE EL PERIODO 1,992, Y QUE TIENEN EDUCADORES BILINGÜES EN EL PROCESO DE EDUCACION FORMAL, MUESTRAN DIFERENCIAS SIGNIFICATIVAS EN SUS RASGOS DE CONDUCTA, CON RELACION A LOS NIÑOS QUE TIENEN EDUCADORES MOLOLINGÜES".

DEFINICION OPERATIVA DE LAS VARIABLES:**VARIABLE INDEPENDIENTE:**

Niños que que asisten a la educación formal en el municipio de Sumpango del departamento de Sacatepequez durante el período 1,992. y que tienen educadores bilingües en el proceso de educación formal.

INDICADORES:

- Poco conocimiento sobre técnicas de la enseñanza bilingüe.
- Carencia de procedimientos adecuados en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Actitudes del maestro, propias del proceso de aculturización.

EDUCACION BILINGÜE: Conjunto de técnicas que satisfacen las necesidades del educando en el aprovechamiento de dos idiomas en el proceso educativo.

VARIABLE DEPENDIENTE:

Diferencias significativas en rasgos de conducta, entre niños con orientación bilingüe con relación con los niños que tienen educadores monolingües.

INDICADORES:

HIPERACTIVIDAD (Desequilibrio entre el intercambio de su mundo interno y externo, aceleramiento de la actividad en el individuo no controlada, de origen orgánico y ambiental).

ANGUSTIA: (Fenómeno fisiológico y somáticos que generalmente le acompañan, dificultades respiratorias, aceleración del pulso, y sudoración).

AGRESIVIDAD: Impulsos destructivos, cargados de violencia y hostilidad hacia otra persona.

AISLAMIENTO: (Evitación de relaciones sociales y personales, con deseos y recursos infantiles desgajados).

PASIVIDAD: (Disminución en el actuar, con características de involuntariedad, disminución de la motilidad inmediata).

DEPENDENCIA: (poco dominio de la agresividad, aparición de patrones de conducta adultos, forzados a través del miedo y el castigo).

APRENDIZAJE MONOLINGÜE: Conjunto de técnicas en el proceso educativo, por medio de un sólo idioma.

CAPITULO II

TECNICAS E INSTRUMENTOS

DESCRIPCION DE LA MUESTRA

La muestra objeto de investigación, se conformó tomando en cuenta los siguientes criterios:

Grupo A: 30 niños que asisten a la escuela bilingüe (en idioma español e idioma Cackchiquel).

Grupo B: 30 niños que asisten a la escuela monolingüe (idioma español).

Tienen en común las siguientes características:

Hijos de trabajadores en las fincas cercanas, padres poco comunicativos, religiosos y celosos de sus costumbres. Los niños se encuentran comprendidos en los 7 y 8 años de edad, inscritos en el primer grado primaria.

TECNICA DE MUESTREO

La técnica utilizada por la conformación de la muestra objeto de investigación fue no aleatoria al azar, teniendo todos los alumnos, la misma probabilidad de formar parte de la investigación.

TECNICA DE RECOLECCION DE INFORMACION

Durante varios días, se realizaron actividades lúdicas para establecer procesos de confianza y comunicación entre los alumnos y los investigadores: se quebraron piñatas, y se realizaron actividades dinámicas participativas: dibujo libre, modelado de plastilina, romecabezas, lecturra y narración de cuentos.

INSTRUMENTOS UTILIZADOS:

Se utilizó una pauta de observación sistemática, diseñada para identificar la presencia o ausencia de diferentes rasgos de conducta en actividades individuales y grupales en niños comprendidos entre lo 7 y 8 años de edad, estudiantes inscritos en las escuelas de Sumpango, municipio del departamento de Sacatepequez, la cual consiste en un listado de rasgos agrupados, tomando en cuenta conductas activas y pasivas. Para su evaluación se contó con 3 niveles de significancia:

Siempre	(3)
Con frecuencia	(2)
Nunca	(1)

Para evidenciar el nivel de apareamiento de rasgos de conducta se realizaron actividades tales como:

- Dibujo libre (individual)
- Modelado de plasticina (individual)
- Rompecabezas (grupal)
- Preguntas referentes a la lectura del cuento (grupal)
- Dinámica de robot.

De acuerdo a la frecuencia de ocurrencia, se estableció el control de anotación de las respuestas obtenidas.

Asimismo, se aplicó el test proyectivo de la figura humana de Karen Machover, el cual se considera como prueba de ejecución, ya que para su aplicación solamente requiere un papel y lápiz; Está diseñado para detectar niveles emocionales y características de personalidad. Las instrucciones consisten en solicitarle al niño que dibuje una persona, brindándole el material necesario (hoja de papel bond tamaño carta, lápiz y borrador).

Posteriormente se le pueden hacer al niño algunas interrogantes con el fin de enriquecer la proyección obtenida entre estas se incluyen:

- ¿Quién es la figura dibujada?
- ¿Cómo se siente?
- ¿Qué está haciendo?, etc.

CAPITULO III

ANALISIS Y PRESENTACION DE RESULTADOS

El trabajo de campo fue realizado en dos escuelas del municipio de Sumpango del departamento de Sacatepéquez, en base a los siguientes requerimientos:

- a) Una escuela cuyo sistema de educación se orienta a nivel bilingüe, (Cackchiquel-Español), alumnos de primer grado primaria comprendidos en edad cronológica de 7 y 8 años.
- b) Una escuela cuya característica principal se orienta a hacia la enseñanza oficial en idioma español (monolingüe), alumnos de primer grado primaria, comprendidos en las edades de 7 y 8 años.

En ambos grupos, el proceso de selección consistió muestreo no aleatorio.

A continuación se presentan los porcentajes obtenidos a partir de la aplicación de la pauta de observación sistemática y del test proyectivo de la figura humana de Karen Machover, instrumentos utilizados para la recopilación de datos.

CUADRO No. 1

**DISTRIBUCION DE FRECUENCIAS OBSERVADAS DE ACUERDO
A LA APLICACION DE LA PAUTA DE OBSERVACION SISTEMATICA**

RASGO DE CONDUCTA OBSERVADO	NIVEL OBSERVADO	ORIENTACION BILINGUE	ORIENTACION MONOLINGUE
HIPERACTIVIDAD	FRECUEMENTEMENTE	0%	13%
	SIEMPRE	0%	0%
ANGUSTIA	FRECUEMENTEMENTE	13%	23%
	SIEMPRE	3%	0%
AGRESIVIDAD	FRECUEMENTEMENTE	20%	67%
	SIEMPRE	30%	10%
AISLAMIENTO	FRECUEMENTEMENTE	87%	50%
	SIEMPRE		7%
PASIVIDAD	FRECUEMENTEMENTE	0%	3%
	SIEMPRE	0%	3%
DEPENDENCIA	FRECUEMENTEMENTE	23%	36%
	SIEMPRE	0%	6%

1er. Rasgo conductual: HIPERACTIVIDAD:

Niños con orientación bilingüe: Frecuentemente 0%

Niños con orientación monolingüe: Frecuentemente 13%

Al analizar los resultados obtenidos, en el primer rasgo conductual, se pudo observar que las manifestaciones de hiperactividad en niños provenientes de la escuela monolingüe se manifiestan frecuentemente, a través de un aceleramiento de su actividad, la cual no es controlada, de lo que se deduce que el ambiente familiar y escolar que rodea al niño con orientación monolingüe repercute notablemente en el desarrollo de conductas hiperactivas. Esta conducta en muchos casos se contrapone a los estándares que la sociedad espera, ya que ésta pretende que cada individuo se comporte de cierta forma ante los diversos estímulos que recibe. En base a estos estándares establecidos por la sociedad, una persona que se conduzca de manera diferente ante los estímulos dados por el medio, ya sea reaccionando en forma exagerada, se percibe de manera diferente, máxime cuando su forma de reaccionar pone en peligro o amenaza la estabilidad del ambiente.

2do. Rasgo conductual ANGUSTIA.

Niños con orientación bilingüe: Frecuentemente 13%

Niños con orientación monolingüe Frecuentemente 23%

A través de los resultados obtenidos se observa que las manifestaciones de angustia se manifiestan con mayor frecuencia en los niños con orientación monolingüe, en contraste con los niños que reciben orientación bilingüe, de lo que se deduce que el maestro monolingüe ejerce influencia en el educando y éste al estar sometido a un idioma que no es el propio manifiesta síntomas conductuales de angustia a través de procesos fisiológicos y somáticos, así como dificultades respiratorias caracterizadas por espasmo y agitación, aceleración del pulso, sudoración, alteración en el control del esfínter vesical y onicofagia. Berkowitz, considera que las manifestaciones de angustia se procuen

cuando el niño tiene insatisfechas sus necesidades de comunicación oral, o bien conflicto con figuras de autoridad, lo que también puede expresarse por conductas agresivas o de inseguridad.

3er. Rasgo conductual: AGRESIVIDAD:

Niños con orientación bilingüe Frecuentemente 20%

Niños con orientación monolingüe Frecuentemente 67%

En base a los resultados obtenidos, se puede observar que la mayor manifestación de conductas agresivas se manifiesta a nivel de los niños con orientación monolingüe, en contraste con los niños con orientación bilingüe. De los porcentajes obtenidos, se deduce que los niños con orientación monolingüe ante la imposibilidad de adaptarse adecuadamente, generan conductas agresivas caracterizadas por impulsos destructivos y hostilidad hacia las personas, manifestando su rechazo ante la imposición de un idioma extranjero. A nivel de las familias de los niños con orientación monolingüe se pudo observar que prevalece un ambiente cargado de hostilidad, represión y agresividad tanto a nivel verbal como físico ante lo cual el niño tiende a revelarse.

Bercowitz considera que el temperamento, el carácter y la conducta constituyen elementos importantes en el desarrollo de la personalidad del niño, y que la agresividad es una respuesta externa a un conflicto no superado, que se agudiza cuando las figuras de autoridad, (en este caso el maestro monolingüe) se constituye en un elemento perturbador, aunado a la imposición de un idioma extranjero, lo que provoca en el niño una percepción diferente a la que realmente le corresponde. El maestro monolingüe pretende adaptar normas socioculturales que no le corresponden al niño indígena, por lo que la educación impartida evidencia la imposición de normas y elementos socioculturales extranjeros, que no satisfacen las necesidades del niño.

4to. Rasgo conductual: AISLAMIENTO

Niños con orientación bilingüe Frecuentemente 87%

Niños con orientación monolingüe Frecuentemente 50%

En base a los resultados obtenidos, se evidencia que la mayor manifestación de conductas de aislamiento, prevalece en niños con orientación bilingüe. Se hace evidente que los niños con orientación bilingüe no es exento de manifestar su inconformidad ante la imposición de sistemas educativos que no corresponden a su sistema cultural y que esto incide directamente en la manifestación de conductas de aislamiento. El fenómeno se explica ya que cuando el niño es separado de su núcleo familiar, experimenta conductas ansiosas que en extremo podrán llegar al pánico; presentando signos de timidez, lo que podría hacerlo aparecer como socialmente incapacitado y aturdido cuando se encuentra en compañía de personas desconocidas, presentando problemas de comunicación oral asociadas a síntomas de ansiedad social.

5to. Rasgo conductual: PASIVIDAD.

Niños con orientación Bilingüe Frecuentemente 0%

Niños con orientación monolingüe Frecuentemente 3%

Los resultados anteriores, demuestran que las manifestaciones de pasividad se presentan con mayor frecuencia en niños con orientación monolingüe, ya que con mayor frecuencia en niños con orientación monolingüe, ya que este rasgo no se presento en niños con orientación bilingüe, aunque no se considera un porcentaje significativo, no está demás inferir que el inadecuado manejo conductual en reacciones infantiles, afecta el desarrollo emocional, ya que el maestro puede manifestarse de manera punitiva, descalificando oralmente la conducta del niño, desaprovechando sus potencialidades, lo que se repercute en el niño a través de conducta de inhibición y pasividad.

6to. Rasgo conductual: DEPENDENCIA.

Niños con orientación bilingüe Frecuentemente: 23%

Niños con orientación monolingüe Frecuentemente: 36%

Las manifestaciones de conducta dependiente se observan con mayor frecuencia a nivel de los niños con orientación monolingüe, de lo cual se infiere que el lenguaje se constituye en un elemento que propicia conductas dependientes hacia el maestro, quien establece lineamientos directivos que se ajustan únicamente a la conducta que el impone, y no va en congruencia directa con los valores y patrones culturales propios de los niños con orientación bilingüe, quienes si tienen la capacidad de asimilar lo que corresponde a sus propios patrones culturales.

CUADRO No. 2

DISTRIBUCION DE FRECUENCIAS OBSERVADAS DE ACUERDO

A LA APLICACION DEL TEST DE LA FIGURA HUMANA DE

KAREN MACHOVER

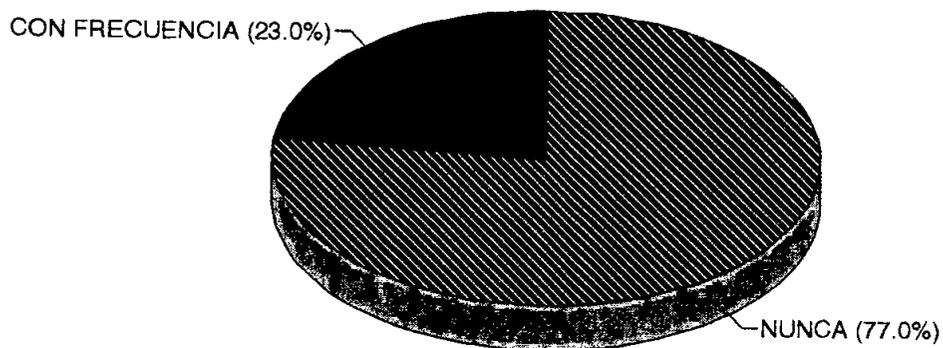
RASGO OBSERVADO	ORIENTACION BILINGUE	ORIENTACION MONOLINGUE
AGRESION	66%	0%
DEPRESION	40%	0%
MINUSVALIA	40%	0%
AGRESIVIDAD	0%	76%
INSEGURIDAD	0%	63%
INMADREZ	0%	57%
NECESIDAD AFECTIVA	0%	46%

De acuerdo a los datos obtenidos, se observa que los niños bilingües un 66% proyectaron conductas agresivas, mientras que en los niños monolingües el porcentaje fue de 76%, de lo que se infiere que los niños sometidos a procesos educativos con un idioma extranjero, manifiestan resistencias pacíficas. Esto pudo comprobarse de acuerdo a la realización del trazo: fuerte, dibujo realizado con rapidez, presentando además y tachaduras al extremo de romper la hoja.

Con relación a las variables depresión y minusvalía, se pudo observar que en los niños con orientación bilingüe el porcentaje obtenido corresponde al 40%, lo que no se presentó en los niños con orientación monolingüe, por lo que se infiere que estos rasgos se manifiestan como respuesta a las influencias escolares y familiares a las cuales tienen que enfrentarse diariamente (a nivel familiar un ambiente cargado de represión, rigidez y agresión verbal y física), y a nivel del ambiente escolar sometimiento a patrones culturales que no le corresponden.

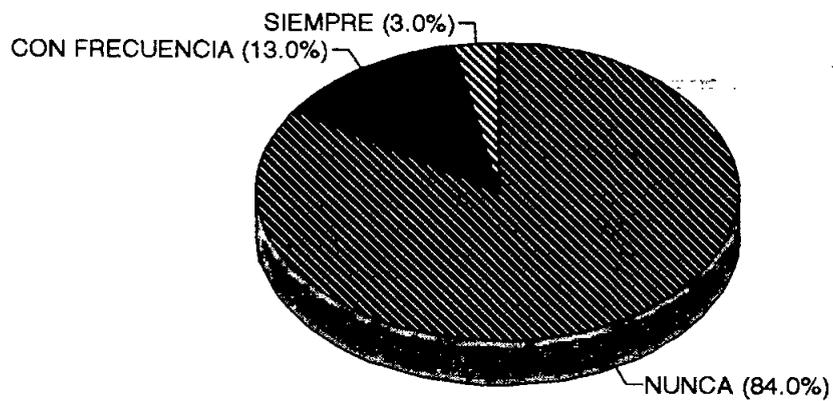
Con respecto a la evaluación de conductas de inseguridad se obtuvo un 63%, inmadurez 57% y necesidad afectiva 46%, utilizadas como mecanismos compensatorios ante la imposición de un sistema educativo y sociocultural que no corresponde a sus necesidades, aunado a situación de pobreza extrema que provoca conflictos internos.

GRAFICA 1

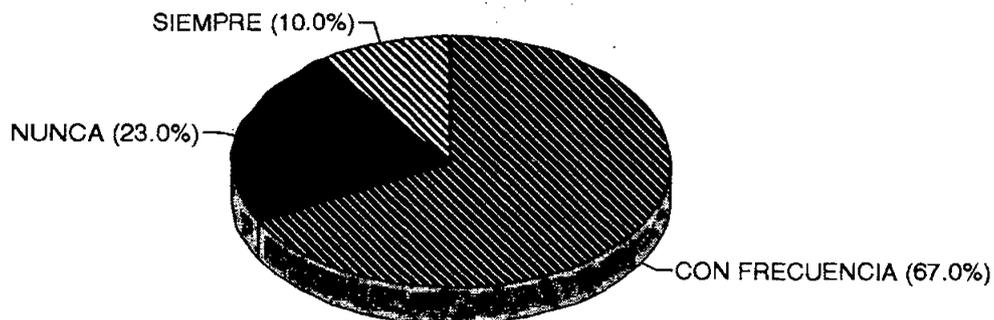
**Rasgos de angustia en niños monolingües
(en porcentajes)**

Fuente: Pauta de observación.

GRAFICA 2

**Rasgos de angustia en niños bilingües
(en porcentajes)**

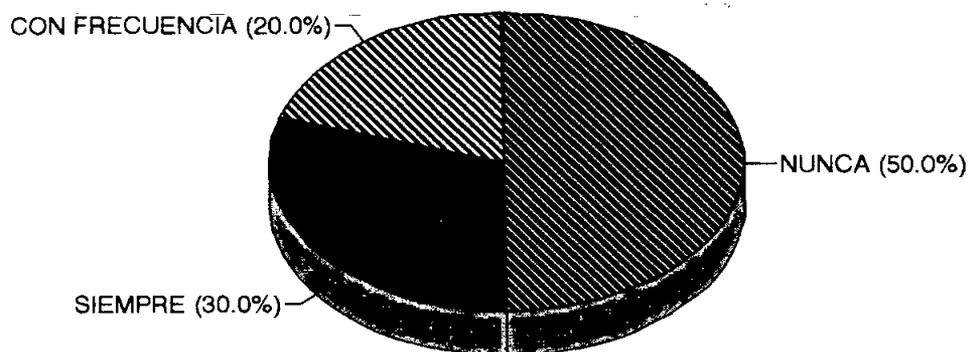
Fuente: Pauta de observación.

GRAFICA 3**Rasgos agresivos en niños monolingües****(en porcentajes)****Fuente: Pauta de observación**

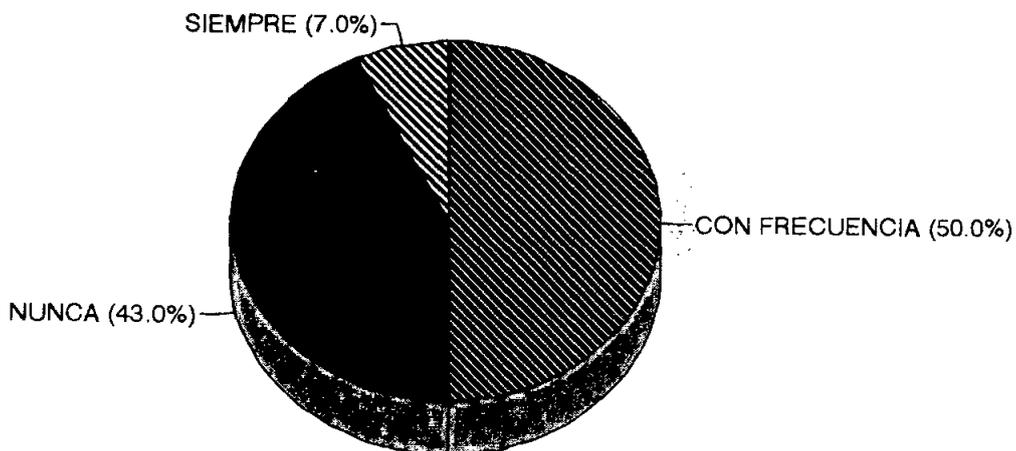
GRAFICA 4

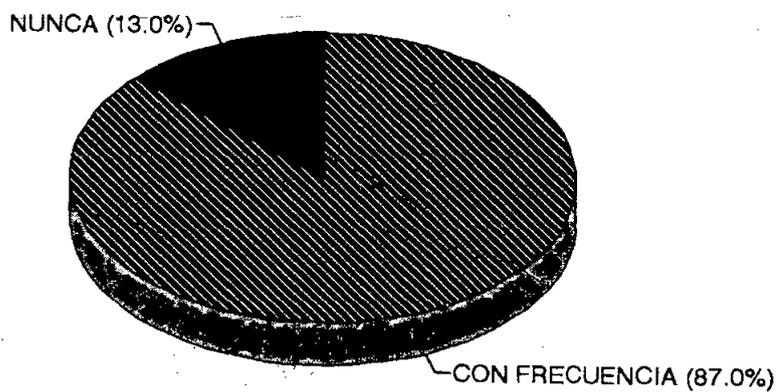
Rasgos agresivos en niños bilingües

(en porcentajes)



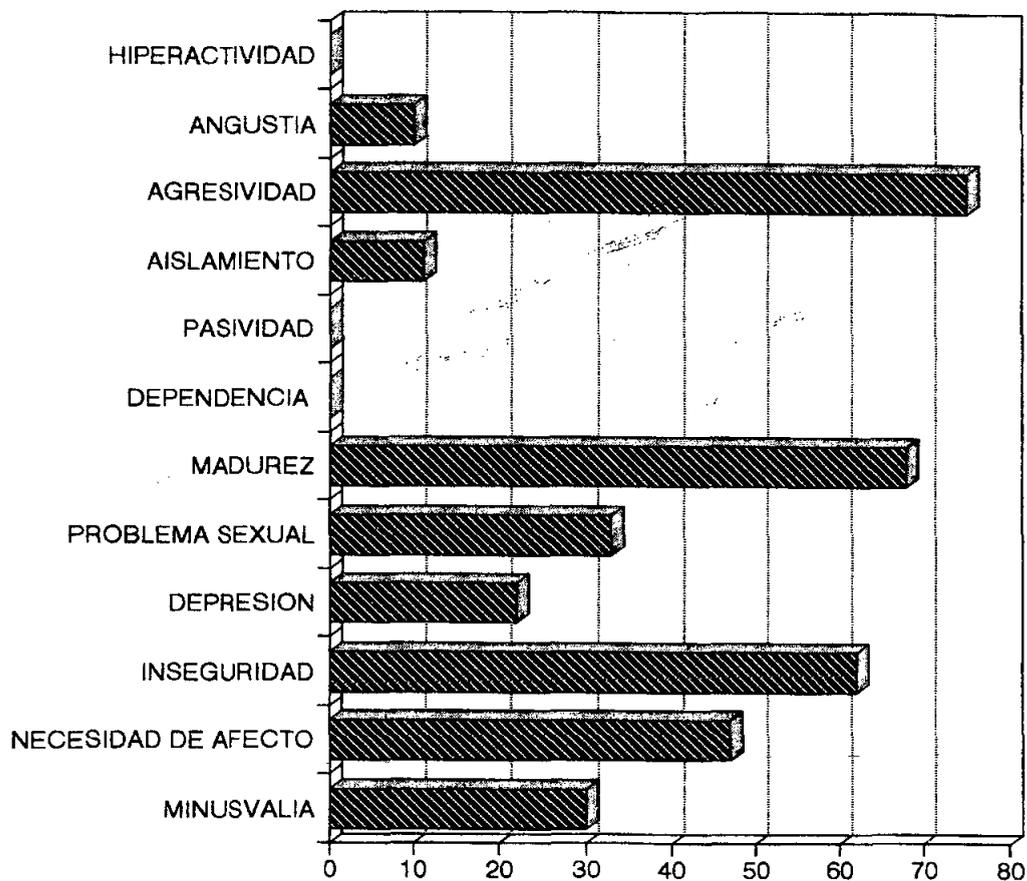
Fuente: Pauta de observación

GRAFICA 5**Rasgo: aislamiento en niños monolingües****(en porcentajes)****Fuente: Pauta de observación**

GRAFICA 6**Rasgo: aislamiento en niños bilingües****(En porcentajes)****Fuente: Pauta de observación**

GRAFICA 7

Rasgos de conducta en niños bilingües y monolingües (en porcentajes)



Fuente: Test figura humana de Karen Machover.

CONCLUSIONES

1. Se comprobó la hipótesis de investigación:
"LOS NIÑOS QUE ASISTEN A LA EDUCACION FORMAL EN EL MUNICIPIO DE SUMPANGO DEL DEPARTAMENTO DE SACATEPEQUEZ DURANTE EL PERIODO DE 1,992, Y QUE TIENEN EDUCADORES BILINGÜES EN EL PROCESO DE EDUCACION FORMAL, MUESTRAN DIFERENCIAS SIGNIFICATIVAS EN SUS RASGOS DE CONDUCTA, CON RELACION A LOS NIÑOS QUE TIENEN EDUCADORES MONOLINGÜES".
2. La imposición del idioma español a través de la colonización guatemalteca, ha dado como resultante ciertos rasgos que se ha arraigado con el paso del tiempo, lo cual contribuye al apareamiento de rasgos de conducta inadecuados en la población infantil incorporada a los stemas de educación formal.
3. Se logró determinar que la conducta del maestro influye en la incorporación de rasgos conductuales de aislamiento e inhibición, así como de participación espontánea del niño incorporado a los procesos de educación formal en la escuelas observadas del Municipio de Sumpango del departamento de Sacatepequez.
4. La carencia de información por parte del maestro acerca del desarrollo psicológico del niño, contribuye a fomentar conductas inadecuadas, lo que imposibilita la aplicación de modificadrcres de conducta.
5. Es importante hacer notar que el rasgo de conducta con el índice mayor de prevalencia en la muestra observada, lo constituye el rasgo de agresividad y en menor grado la depresión y minusvalía en los procesos de educación bilingüe, mientras que en el proceso de educación monolingüe prevalecen rasgos de inmadurez e inseguridad.

RECOMENDACIONES

1. Promover la investigación orientada al análisis de fenómenos psicosociales dentro del área rural de Guatemala.
2. Crear a través del Ministerio de Salud Pública y específicamente del departamento de Salud Mental, un programa orientado al nivel de atención primaria en salud, que cubra las principales necesidades psicosociales de la población rural guatemalteca.
3. Implementar mayor cobertura de los educadores bilingües dentro del área rural guatemalteco, con el fin de minimizar la problemática que enfrentan los niños, debido a la carencia de estos servicios.
4. Si no se cuenta con educadores bilingües en cada una de las áreas rurales de la república de Guatemala, es necesario implementar al personal existente, con el objetivo de desarrollar sistemas de educación que satisfagan las necesidades propias del educando, tomando en consideración los elementos propios de su cultura, de manera que el sistema educativo no se lleve a la práctica a través de la imposición del idioma español, en detrimento de su idioma materno.
5. Que los maestros bilingües y monolingües cuenten con asesoría psicológica que les permita detectar, controlar y eliminar conductas inadecuadas (inhibición, pasividad, agresividad y aislamiento entre otras)
6. Respetar el derecho de comunicación que los habitantes de origen maya tienen y que por historia les corresponde.
7. Capacitar al personal de las escuelas primarias del área rural guatemalteca, para que brinden un sistema de educación formal bilingüe, orientado a satisfacer sus necesidades.

8. Desarrollar cursos de información para que sea el maestro el que logre determinar tempranamente algunos rasgos conductuales que pueden inducir negativamente en la personalidad del niño del área rural.
9. Desarrollar programas de salud mental en cada una de las escuelas de educación primaria que funcionan en el área rural guatemalteca.

BIBLIOGRAFIA

- Ajuria Guerra, J. D. **MANUAL DE PSIQUIATRIA INFANTIL.**
4ta. Edición.
Editorial Masson, Barcelona 1,983. Pags 730
- Bayona, Román. **ALTERACIONES DEL DESARROLLO INFANTIL.**
Enciclopedia de la Psicología OCEANO.
Tomo 6, Barcelona 1,983. Pags. 134
- Ching, Doris C. **COMO APRENDE A LEER EL NIÑO BILINGÜE**
Editorial Cincet, Tomo 6, España 1,983. Pags. 176
- Greene, Judit. **PENSAMIENTO Y LENGUAJE.**
Editorial Continental, Mexico 1,984. Pags. 204
- Gudula, Liz. **INTRODUCCION A LA PSICOLINGUISTICA**
Editorial Gresos, Madrid 1,977. Pags. 261
- Guzmán Bokler, Carlos. **DONDE ENMUDECEN LAS CONCIENCIAS.**
Crepúsculo y Aurora en Guatemala
Secretaría de Educación Pública SEP/CIESAS.
México 1ra. Edición 1,86. Pags 230
- Herrera, Guillermina. **LAS LENGUAS DE GUATEMALA.**
Periódico Pensa Libre, Guatemala 24-4-1,983 Pags. 26
- Ministerio de Educación Pública. **EDUCACION BILINGÜE EN GUATEMALA.**
Folleto del programa nacional de educación bilingüe.
Pags. 42.

ANEXOS

	NIVEL 0	NIVEL 1	NIVEL 2	NIVEL 3
HIPERACTIVIDAD - Intranquilidad - Dificultad en la coordinación en los movimientos gruesos. - Distracción - Realización mayor ejercicio físico que los compañeros de grupo - Desorden en sus ropas y en su actividad				
ANGUSTIA - sudoración en las manos - Onicofagia - Tartamudez				
AGRESIVIDAD - Agrede físicamente - Agrede verbalmente - Enojo constante - Impulsivo				
AISLAMIENTO - Retraído - Poco comunicativo - Introverso - Inseguro - Poca interacción social - Poca actividad lúdica				
PASIVIDAD - Lento - Manifestaciones de cansancio - Manifestaciones de sueño excesivo - Apatía				
DEPENDENCIA - Reclamo de aprobación - Llama constantemente la atención - Poca opinión propia - Poca participación individual				

INDICADORES:

- (0) No la presenta
- (1) Pocas veces
- (2) Con frecuencia
- (3) Siempre

INDICE

	Pág. No.
Prólogo	1
CAPITULO I	3
Marco teórico	3
Reseña histórica en el proceso de castellanización	3
El área rural en Guatemala	3
La educación en Guatemala	5
El bilingüismo	7
Rasgos de conducta	9
Planteamiento del problema	11
Objetivos de la investigación	13
Planteamiento de la hipótesis	13
CAPITULO II	
Técnicas e instrumentos	17
Descripción de la muestra	17
Técnica de muestreo	17
Técnica de recolección de información	17
Instrumentos utilizados	18
CAPITULO III	
Análisis e interpretación de resultados	21
Cuadro No. 1: Distribución de frecuencias observadas de acuerdo a la aplicación de la pauta de observación sistemática.	20
Cuadro No. 2: Distribución de frecuencias observadas de acuerdo a la aplicación del test de la figura humana de Karen Machover.	26
Gráficas	28
Conclusiones	35
Recomendaciones	37
Bibliografía	39
Anexos	41